

Лебедев А.Р.

*Муромский институт (филиал) федерального государственного образовательного учреждения высшего образования «Владимирский государственный университет имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»
602264, г. Муром, Владимирская обл., ул. Орловская, 23
e-mail: arl87@mail.ru*

Межвариантная паронимия жестов в испаноязычной лингвокультуре

В настоящее время подчеркивается важность рассмотрения «национально-культурной специфики вербального и невербального коммуникативного поведения носителей различных национальных культур». При этом в процессе обучения испанскому языку серьезного внимания заслуживает специфика не только межъязыковая, но и межвариантная [2., с. 180-181]. Так, в частности, в процессе сопоставительного анализа кинем в различных лингвокультурах следует учитывать соответствие жестов не только межкультурное (см. [1., с. 131-135]), но и межвариантное.

Применяя терминологию, используемую в рамках исследования лексико-семантической дивергенции национальных вариантов полинациональных языков (см. [3., с. 14]), назовем частичное сходство жестовых форм народов, говорящих на разных национальных вариантах одного языка, при семантическом различии жестов межвариантной паронимией жестов.

Яркими примерами межвариантной паронимии жестов в испаноязычной лингвокультуре являются следующие кинемы:

- кисть направлена в сторону ладонью вниз, пальцы собраны в горсть; указательным пальцем дважды проводят по низу подбородка от шеи (в испанской лингвокультуре жест передает смысл “¿ves? estás equivocado” («вот видишь, ты ошибся»)) – кисть направлена в сторону ладонью вниз, пальцы слегка сомкнуты; тыльной стороной кисти проводят по низу подбородка от шеи (в аргентинской лингвокультуре жест аналогичен фразе “ni idea” («понятия не имею»));

- пальцы сложены концами вместе и направлены на жестикулирующего; кистью совершается несколько движений вперед-назад на уровне рта (в испанской лингвокультуре жест аналогичен глаголу “comer” («есть, кушать»)) – пальцы сложены концами вместе и направлены в сторону или вверх; кистью, повернутой ладонью к жестикулирующему, совершается несколько движений вперед-назад на уровне немного ниже подбородка (в аргентинской лингвокультуре жест выражает недоверие, раздражение) – пальцы сложены концами вместе и направлены вверх; предплечьем вместе с кистью, повернутой ладонью к жестикулирующему, совершается несколько движений вперед-назад на уровне немного выше подбородка (в мексиканской, кубинской, колумбийской лингвокультурах жест означает «много людей»);

- прямая кисть одной руки направлена в сторону ладонью к жестикулирующему и расположена под направленной вперед и повернутой ладонью вниз прямой кистью другой; на уровне грудной клетки одной кистью несколько раз ударяют о другую (в испанской лингвокультуре жест аналогичен фразам “me voy”, “nos vamos” («я ухожу», «уходим»)) – кисть одной руки собрана в кулак и расположена под направленной вперед и повернутой ладонью вниз прямой кистью другой; на уровне грудной клетки одной кистью однократно ударяют о другую (в аргентинской лингвокультуре жест используется в споре и призывает замолчать собеседника, поскольку жестикулирующий оказался прав).

Высокая интенсивность жестикуляции, характерная для различных испаноязычных народов, обуславливает наличие немалого числа разнообразных случаев культурного несоответствия жестов, дальнейшее исследование которых способно повысить эффективность межкультурной коммуникации.

Литература

1. Крейдлин Г. Е. Невербальная семиотика: Язык тела и естественный язык. - М.: Новое литературное обозрение, 2002. - 592 с.
2. Современный испанский язык в Испании и странах Латинской Америки. Учебное пособие / Н. М. Фирсова. - М.: АСТ: Восток – Запад, 2007. - 352 с.
3. Яковлева С. А. Испанский язык как полинациональный: геолингвистический и лексико-семантический анализ языка испаноамерики (на примере мексиканизмов): диссертация на соискание ученой степени доктора филологических наук: 10.02.20. - М., 2015. - 620 с.